

5 Die Bezeichnung der Septuaginta und ihrer Bücher

5.1 Allgemeine Regelungen

„Septuaginta“ wird dem gewöhnlichen deutschen Sprachgebrauch folgend als *femininum singularis* mit Artikel gebraucht:

also: Die Septuaginta ist

Abgekürzte Schreibweise:

Die Abkürzung „LXX“ wird syntaktisch so verwendet wie das ausgeschriebene Wort „Septuaginta“.

Die Septuaginta-Fassung eines biblischen Buches wird im fortlaufenden Text, wo erforderlich (vgl. 6.4), in abgekürzter Schreibweise durch ein hochgestelltes LXX bezeichnet:

z.B. Jos^{LXX} im Unterschied zu Jos^{MT}
Mi^{LXX} im Unterschied zu Mi^{MT}

5.2 Die Gestaltung der Überschriften

Die Überschrift jeder Schrift im Übersetzungs- und Begleitband enthält den Zusatz „Das Buch“ und lautet:

z.B.: **DAS BUCH JOSUA [IOSUE / JESUS]**

aber: **DER BRIEF DES JEREMIA [EPISTULA IEREMIAE]**

5.3 Benennung, Überschrift und Abkürzung der Septuaginta-Bücher

Die Benennung der biblischen Bücher und die Schreibung der Eigennamen in den Überschriften erfolgen in Anlehnung an die Loccumer Richtlinien. In Fällen von Abweichungen steht in eckigen Klammern die Bezeichnung des Septuaginta-Buches nach der Luther-Bibel; weiterhin ist die Benennung der Septuaginta-Schrift nach der Vulgata gemäß den Editionen von **Gö** bzw. **Ra** und bei den Königsbüchern (in Transkription) nach der Septuaginta hinzugefügt. Zur Begründung vgl. 6.2.

Weil Benennung und Schreibung zwischen den verbreiteten Bibelausgaben untereinander und mit der Septuaginta differieren, behalten sich die Herausgeber vor, die Überschriften im Benehmen mit dem Verlag noch einmal zu verändern.

Die Entscheidung erfolgt bei der Schlussredaktion.

Die Abkürzung der Septuaginta-Schriften wird davon nicht betroffen sein.

Zu beachten ist, dass im Einzelfall die Schreibung der Eigennamen in den Überschriften von den Regeln zur Schreibung der Eigennamen in den Übersetzungen und Erläuterungen (vgl. 7) abweichen kann.

5.4 Verzeichnis der Überschriften und Abkürzungen

| Überschriften | Abkürzungen |
|---|------------------|
| Das Buch Genesis [1. Mose] | Gen |
| Das Buch Exodus [2. Mose] | Ex |
| Das Buch Levitikus [3. Mose / Leviticus] | Lev |
| Das Buch Numeri [4. Mose] | Num |
| Das Buch Deuteronomium [5. Mose] | Dtn |
| Das Buch Josua [Josue / Jesus] | Jos |
| Das Buch der Richter [Iudicum] | Ri ¹ |
| Das Buch Rut [Ruth] | Rut |
| Das 1. Buch der Königtümer [1. Samuel / Regnorum I / Basileion I] | Kön I |
| Das 2. Buch der Königtümer [2. Samuel / Regnorum II / Basileion II] | Kön II |
| Das 3. Buch der Königtümer [1. Könige / Regnorum III / Basileion III] | Kön III |
| Das 4. Buch der Königtümer [2. Könige / Regnorum IV / Basileion IV] | Kön IV |
| Das 1. Buch der Chronik [Paralipomenon I] | 1Chr |
| Das 2. Buch der Chronik [Paralipomenon II] | 2Chr |
| Das 1. Buch Esdras [3. Esra] | 1Esdr |
| Das 2. Buch Esdras [Esra-Nehemia] | 2Esdr |
| Das Buch Ester [Esther] | Est ² |
| Das Buch Judith [Judith] | Jdt |
| Das Buch Tobit / Tobith [Tobias] | Tob ³ |
| Das 1. Buch der Makkabäer [Machabaeorum I] | 1Makk |
| Das 2. Buch der Makkabäer [Machabaeorum II] | 2Makk |
| Das 3. Buch der Makkabäer [Machabaeorum III] | 3Makk |
| Das 4. Buch der Makkabäer [Machabaeorum IV] | 4Makk |
| Das Buch der Psalmen [Psalmi] | Ps |
| Das Buch der Oden [Odae] | Od |
| Das Buch der Sprichwörter [Die Sprüche Salomos / Proverbia] | Spr |
| Das Buch Kohelet [Der Prediger Salomo / Ecclesiastes] | Koh |
| Das Buch des Hohen Liedes [Canticum / Asma] | Hld |
| Das Buch Ijob [Hiob / Iob] | Ijob |
| Das Buch der Weisheit [Sapientia Salomonis] | Weish |
| Das Buch Jesus Sirach [Siracides / Ecclesiasticus] | Sir |
| Das Buch der Psalmen Salomos [Psalmi Salomonis] | PsSal |
| Das Buch Hosea [Osee] | Hos |
| Das Buch Amos | Am |
| Das Buch Micha [Michaeas] | Mi |
| Das Buch Joel [Ioel] | Joel |
| Das Buch Obadja [Abdias] | Obd |
| Das Buch Jona [Jonas] | Jona |
| Das Buch Nahum | Nah |
| Das Buch Habakuk | Hab |
| Das Buch Zefanja [Zephanja / Sophonias] | Zef |
| Das Buch Haggai [Aggaeus] | Hag |
| Das Buch Sacharja [Zacharias] | Sach |
| Das Buch Maleachi [Malachias] | Mal |
| Das Buch Jesaja [Isaias] | Jes |

| Überschriften | Abkürzungen |
|---|--------------------------------|
| Das Buch Jeremia [Ieremias] | Jer |
| Das Buch Baruch | Bar |
| Das Buch der Klagelieder des Jeremia [Threni / Lamentationes] | Klgl |
| Der Brief des Jeremia [Epistula Ieremiae] | EpJer |
| Das Buch Ezechiel [Hesekiel] | Ez |
| Das Buch Daniel [Susanna, Daniel 1-12, Bel et Draco] | Sus - Dan - BelDr ⁴ |

Anmerkungen:

¹ Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension nach den Handschriften Cod. Alexandrinus oder Cod. Vaticanus:

z.B. Ri 14,5^A Ri 14,5^B

² Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension (= LXX) (Langfassung) oder der Lukianischen Rezension (= Luk) (Kurzfassung):

z.B. Est 3,8^{LXX} Est 3,8^{Luk}

Die Zählung der Zusätze erfolgt gemäß **Gö** mit den Buchstaben A bis F:

z.B. Est F 11

Die anders lautende Zählung der Zusätze nach **Ra** mit Kleinbuchstaben bleibt unberücksichtigt.

³ Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension nach den Handschriften Cod. Sinaiticus (= S) oder Cod. Vaticanus u.a. (= B) (vgl. 4.1):

z.B. Tob 6,11^S Tob 6,11^B

Entsprechend der unterschiedlichen griechischen Schreibweise des Namens in den beiden Rezensionen wird der Name in der deutschen Übersetzung gemäß Cod. Vaticanus u.a. (Twbīṭ) in der Form Tobit und gemäß Cod. Sinaiticus (Twbīq) in der Form Tobith wiedergegeben.

⁴ Die Zählung erfolgt Sus 1-64, Dan 1,1-12,13 unter Einschluss der Zusätze zu Daniel und BelDr 1-42.

Im Unterscheidungsfall steht hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension oder der Rezension von Theodotion:

z.B. Dan 7,14^{LXX} Dan 7,14Th